

I N H A L T

VORWORT

	Seite
0.0 EINLEITUNG	1
1.0 THEORETISCHE UND METHODISCHE GRUNDLAGEN	4
1.1 Zur Relevanz konfrontativer/kontrastiver Analysen	4
1.2 Methodische Probleme der konfrontativen/kontrastiven Analyse	11
1.2.1 Zur Problematik der zugrundeliegenden Beschreibungsmodelle	12
1.2.2 Zur Frage des Tertium comparationis	13
1.3 Methodische Grundlagen und Relevanz der Arbeit	19
1.3.1 Zur Methode der Konfrontation	20
1.3.1.1 Die syntaktische Ebene	25
1.3.1.2 Die funktionale Ebene	29
1.3.1.3 Die thematische Ebene	30
1.3.1.4 Das Tertium comparationis der syntaktischen, funktionalen und thematischen Ebene	41
1.3.2 Zur Methode der vergleichenden Übersetzungsanalyse	43
1.3.2.1 Das Korpus	45
1.3.2.2 Zur Frage des sein-Passivs	47
1.3.2.3 Das Tertium comparationis der vergleichenden Übersetzungsanalyse	48
1.3.3 Zur Frage der Varianten des Passivs und anderer agensab- gewandter Strukturen	49
1.4 Der Terminus Passiv	59
1.4.1 Der Terminus Passiv im Deutschen	59
1.4.2 Der Terminus Passiv im Finnischen	61

2.0 KONFRONTATIVE ANALYSE	63
2.1 Die konfrontative Analyse auf der syntaktischen Ebene	63
2.1.1 Syntaktisch-morphologischer Aspekt	64
2.1.1.1 Die Passivstruktur	64
2.1.1.1.1 Die Passivstruktur im Deutschen	64
2.1.1.1.2 Die Passivstruktur im Finnischen	67
2.1.1.2 Die Struktur des Aktiv- und Passivsatzes	72
2.1.1.2.1 Der Aktiv- und Passivsatz im Deutschen	73
2.1.1.2.2 Der Aktiv- und Passivsatz im Finnischen	76
2.1.2 Syntaktisch-semantischer Aspekt	78
2.1.2.1 Aktiv und Passiv im Deutschen	78
2.1.2.2 Aktiv und Passiv im Finnischen	80
2.1.3 Zusammenfassung	82
2.2 Die konfrontative Analyse auf der funktionalen Ebene	87
2.3 Die konfrontative Analyse auf der thematischen Ebene	90
2.3.1 Die Funktionen des Passivsatzes mit Agens-Nennung	91
2.3.2 Die Funktionen der Agens-Ellipse	95
2.3.2.1 Die passivische Agens-Ellipse im Deutschen	95
2.3.2.2 Die passivische Agens-Ellipse im Finnischen	100
2.3.3 Zusammenfassung	102
2.3.4 Frequenzanalyse	104
3.0 VERGLEICHENDE ÜBERSETZUNGSANALYSE	106
3.1. Das sein -Passiv und seine Entsprechungen im Finnischen	106
3.2. Die Varianten des Passivs und andere agensabgewandte Strukturen	115
3.2.1 Die agensabgewandten Strukturen im Deutschen als Übersetzungsäquivalente des Passivs im Finnischen	116
3.2.1.1 Varianten des Passivs ohne modale Nebenbedeutung	118
3.2.1.1.1 Konstruktion mit finden/gehen/kommen u.a. + Nomen actionis	118
3.2.1.1.2 Reflexivkonstruktion	119
3.2.1.1.3 Persönlich-unbestimmte Konstruktion mit man	120
3.2.1.1.4 Attributive Konstruktion	123
3.2.1.1.5 Konstruktion mit Substantivierung (von Verben)	124

3.2.1.2 Varianten des Passivs mit modaler Nebenbedeutung	125
3.2.1.2.1 Konstruktion mit sich + lassen + Infinitiv	125
3.2.1.2.2 Konstruktion mit sein + zu + Infinitiv	126
3.2.1.2.3 Konstruktion mit gehen + zu + Infinitiv	127
3.2.1.2.4 Konstruktion mit sein + Adjektiv (auf -bar/-lich)	128
3.2.1.3 Weitere Übersetzungsäquivalente des finnischen Passivs	128
3.2.1.3.1 Konstruktion mit es	128
3.2.1.3.2 Konstruktion mit Partizip II	129
3.2.1.3.3 Konstruktion mit satzwertigem Infinitiv + zu	131
3.2.1.3.4 Konstruktion mit aktivischem Verb (1.Pers.Pl)	132
3.2.2 Die agensabgewandten Strukturen im Finnischen als Übersetzungsäquivalente des Passivs im Deutschen	134
3.2.2.1 Die Reflexivverben	134
3.2.2.2 Konstruktion mit aktivischem Verb (2.Pers.Sg.)	135
3.2.2.3 Konstruktionen mit Passivpartizip I	136
3.2.2.4 Konstruktionen mit Passivpartizip II	140
3.2.3 Frequenzanalyse	143
3.2.4 Das Feld der agensabgewandten Strukturen	144
3.2.4.1 Das agensabgewandte Mikrofeld im Deutschen	148
3.2.4.2 Das agensabgewandte Mikrofeld im Finnischen	154
3.2.4.3 Zusammenfassung	156
.0 SPRACHDIDAKTISCHE IMPLIKATIONEN	159
4.1 Fehleranalyse	161
4.1.1 Zusammenfassung	170
LITERATURVERZEICHNIS	171